

# Pro

## Chapter 8

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

הָלֹא- הַכְּמָה תִּקְרָא וְתִבְוֶנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ: 1  
まさに 知恵は 呼ばないか 英知は 上げないか その-声を  
[H3808](#) [H2451](#) [H7121](#) [H8394](#) [H5414](#)

知恵は呼ばわないのか、悟りは声をあげないのか。

בְּרֹאשׁ- מְרוֹמִים עָלֵי- דְרָךְ בֵּית וְתִיבוֹת נִצָּבָה: 2  
頂の 高き-所に 沿う 道に 交わる 小道の 彼女は-立つ  
[H4791](#) [H1870](#) [H5324](#)

これは道のほとりの高い所の頂、また、ちまたの中に立ち、

לִידֵ- שְׁעָרִים לְפִי- קֶרֶת מְבוֹא פְתָחִים תִּלְוֶנָה: 3  
傍らに 門の 入口に 町の 入る-所の 戸口で 彼女は-叫ぶ  
[H3027](#) [H8179](#) [H6310](#) [H7176](#) [H3996](#) [H6607](#)

町の入口にあるもろもろの門のかたわら、正門の入口で呼ばわって言う、

אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל- בְּנֵי אָדָם: 4  
あなたがたに 人々よ 私は-呼ぶ 私は-呼ぶ 私-声は 向かう 子らに 人の  
[H0413](#) [H0376](#) [H7121](#) [H0120](#) [H0413](#)

「人々よ、わたしはあなたがたに呼ばわり、声をあげて人の子らと呼ぶ。

הִבֵּינוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִים הִבֵּינוּ לֵב: 5  
悟れ 愚か-者よ 賢さを 愚鈍な-者よ 悟れ 心を  
[H0995](#) [H3684](#) [H6195](#) [H0995](#)

思慮のない者よ、悟りを得よ、愚かな者よ、知恵を得よ。

שָׁמְעוּ כִי- נְגִידִים אֶדְבֵּר וּמִפְתַּח שְׁפָתַי מִיִּשְׂרָאֵל: 6  
聞け なぜなら 尊い-ことを 私は-語る 開くとき 私の-唇を 正しい-ことを  
[H8085](#) [H5057](#) [H1696](#) [H4669](#) [H8193](#) [H4339](#)

聞け、わたしは高貴な事を語り、わがくちびるは正しい事を語り出す。

כִּי- אֱמֶת יְהִנֶּה חֲכִי וְתוֹעֵבַת שְׁפָתַי רָשָׁע: 7  
なぜなら 真実を 語る 私の-口は 忌み-嫌うもの 私の-唇の 悪である  
[H0571](#) [H1897](#) [H2441](#) [H8441](#) [H8193](#) [H7562](#)

わが口は真実を述べ、わがくちびるは悪しき事を憎む。

בְּצִדְקַת כָּל- אִמְרֵי- פִי אֵין בְּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ: 8  
正しさの-中に 言葉は 私の-口の ない その-中に ねじ曲がりも 歪みも  
[H6664](#) [H3605](#) [H0561](#) [H6310](#) [H0369](#) [H6617](#) [H6141](#)

わが口の言葉はみな正しい、そのうちに偽りと、よこしまはない。

כָּל־ם נְכוּחִים לְמַבִּין וְיִשְׂרָאֵל לְמַצְאֵי דַעַת: 9  
それらは-すべて 正しい 悟る-者には まっすぐである 見出す-者には 知識を  
[H3605](#) [H5228](#) [H0995](#) [H4672](#) [H3477](#) [H1847](#)

これはみな、さとき者の明らかにするところ、知識を得る者の正しとするところである。

10 קָחוּ- מוֹסְרֵי וְאֵל- כֶּסֶף יְדוּעַת מַחְרוֹץ נִבְחָר: 10  
受けよ 私の-訓戒を ではなく 銀を 知識を 精金-よりも 選べ  
H3947 H4148 H0408 H3701 H1847 H0977

あなたがたは銀を受けるよりも、わたしの教を受けよ、精金よりも、むしろ知識を得よ。

11 כִּי- טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכֹל- חֶפְצָיִם לֹא יִשְׁוּוּ- בָּהּ: 11  
なぜなら 優れている 知恵は 真珠-よりも すべての 望む-ものは ない 及ばない それに  
H2451 H6443 H3605 H2656 H3808

知恵は宝石にまさり、あなたがたの望むすべての物は、これと比べるにたりない。

12 אֲנִי- חֲכָמָה שְׁכֵנְתִי עִרְמָה יְדוּעַת מְזֻמּוֹת אֲמַצָּא: 12  
私は 知恵 住んでいる 賢さと-共に 知識を 思慮の 見出す  
H0589 H2451 H7931 H6195 H1847 H4209 H4672

知恵であるわたしは悟りをすみかとし、知識と慎みとをもつ。

13 יִרְאַת יְהוָה שְׂנֵאת רָע גָּמָה וּנְאֻן וְדָרָד רָע וּפִי תִהְיֶה כְּתוֹרַת שְׂנֵאתִי: 13  
恐れは 主を 憎むこと 悪を 高慢と 傲慢と 道を 悪の 口を 偽りの 私は-憎む  
H3374 H3068 H8130 H1344 H1347 H1870 H6310 H8419 H8130

主を恐れるとは悪を憎むことである。わたしは高ぶりと、おごりと、悪しき道と、偽りの言葉とを憎む。

14 לִי- עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה: 14  
私の-ものである 助言と 知略は 私は 英知 私の-ものである 力は  
H6098 H8454 H0589 H0998 H3169

計りごとと、確かな知恵とは、わたしにある、わたしには悟りがあり、わたしには力がある。

15 בִּי מְלָכִים וּמְלָכוֹ רֹדְדִים יִחְקְרוּ צְדָק: 15  
私に-よって 王たちは 治め 支配者たちは 制定する 正義を  
H4428 H7336 H2710 H6664

わたしによって、王たる者は世を治め、君たる者は正しい定めを立てる。

16 בִּי שָׂרִים וְיִשְׂרוֹ אֲנִיכִים כָּל- שֹׁפְטֵי צְדָק: 16  
私に-よって 君主たちは 支配し 貴族たちは すべての 裁き人は 正義の  
H8269 H8323 H5081 H3605 H8199 H6664

わたしによって、主たる者は支配し、つかさたる者は地を治める。

17 אֲנִי [אֶהְבִּיה] (אֶהְבֵּי) אֶהֱבֵ אֲנִי וְיִמְצְאוּנִי: 17  
私は ー 私を-愛する-者を 愛する 私を-愛する-者を 熱心に-求める-者は 私を見出す  
H0589 H0157 H0157 H0157 H7836 H4672

わたしは、わたしを愛する者を愛する、わたしをせつに求める者は、わたしに出会う。

18 עֲשָׂר- וְקִבְדֹר אֲנִי הוֹן עֲתִק וְצַדִּיקָה: 18  
富と 栄誉は 私と-共にある 揺るがぬ 財産と 義は  
H6239 H3519 H0854 H1952 H6276 H6666

富と誉とはわたしにあり、すぐれた宝と繁栄もまたそうである。

19 טוֹב בְּרִי מַחְרוֹץ וּמְפֹז וְתִבּוֹאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר: 19  
良い 私の-実は 精金-よりも 純金-よりも 私の-収穫は 銀-よりも 選ばれる  
H6529 H6337 H8393 H3701 H0977

わたしのは実は金よりも精金よりも良く、わたしの産物は精銀にまさる。

בְּאַרְחֵ-צְדָקָה אֶהְלֵךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט: 20  
道を義の中を私は-歩む  
H0734 H6666 H1980 H8432 H4941

わたしは正義の道、公正な道筋の中を歩み、

לְהַנְחִיל וְאֶהְבֵּי יֵשׁ וְאֶצְרְתֵימָם אֶמְלֵא: פ 21  
与えるため私を-愛する-者に財産を彼らの-宝庫を満たす  
H5157 H0157 H3426 H0214 H4390

わたしを愛する者に宝を得させ、またその倉を満ちさせる。

יְהוָה קָנְנִי רֵאשִׁית דְּרָבּוֹ קָדָם מִפְּעֻלּוֹ מֵאָז: 22  
主は造られた-私を初めにその-道の先にその-業の昔から  
H3068 H7069 H7225 H1870

主が昔そのわざをなし始められるとき、そのわざの初めとして、わたしを造られた。

גְּמוּלָם נִסְכָּתִי מֵרֵאשׁ מִקְדָּמִי-אָרֶץ: 23  
永遠-から私は-立てられた初め-から先-から  
H5769 H0776

いにしえ、地のなかった時、初めに、わたしは立てられた。

בְּאֵין-תְּהוֹמוֹת חוֹלְלָתִי בְּאֵין מַעֲיֵנוֹת נִכְבְּדִי-מַיִם: 24  
まだ-ない-時私は-生まれた深淵がまだ-ない-時  
H0369 H8415 H0369 H4599 H3513 H4325

まだ海もなく、また大いなる水の泉もなかった時、わたしはすでに生れ、

בְּטָרֵם הָרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי נִבְעוֹת חוֹלְלָתִי: 25  
山々がまだ据えられる-前に丘々の前に私は-生まれた  
H2962 H2022 H2883 H6440 H1389

山もまだ定められず、丘もまだなかった時、わたしはすでに生れた。

עַד-לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוֹצוֹת אֶרֶץ וְרֵאשׁ עֲפָרוֹת תֵּבֵל: 26  
まだ造られて地も野も最初の塵も世界の  
H5704 H3808 H0776 H2351 H6083 H8398

すなわち神がまだ地をも野をも、地のちりのもとをも造られなかった時である。

בְּהִכְיֵנוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקוֹ חוּג עַל-פְּנֵי תְּהוֹם: 27  
備えられた-時そこに私は-いた定められた-時円を淵の面上に  
H8064 H8033 H0589 H2710 H2329 H6440 H8415

彼が天を造り、海のおもてに、大空を張られたとき、わたしはそこにあった。

בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעֻזוֹ עֵינֹת תְּהוֹם: 28  
固められた-時雲を上に湧き出た-時淵の泉が  
H0553 H7834 H4605 H5810 H8415

彼が上に空を堅く立たせ、淵の泉をつよく定め、

בְּשׁוּמוֹ וְלַיָּם חָקוֹ וְיַמִּים לֹא יַעֲבְרוּ-פִּי 29  
定められた-時海にその-限界を水がない-ように越えない-ように  
H3220 H2706 H4325 H3808 H6310  
בְּחֻקוֹ מוֹסְדֵי אֶרֶץ: 30  
定められた-時地の基を  
H2710 H4144 H0776

海にその限界をたて、水にその岸を越えないようにし、また地の基を定められたとき、

מְשַׁחֶקֶת	יּוֹם	וַיּוֹם	שִׂשְׁשִׁים	וְאֶהְיֶה	אֲמֹן	אֶצְלוֹ	וְאֶהְיֶה	30
楽しんで	日ごとに	日ごとに	喜びと-なり	私は-いた	匠として	その-傍らに	私は-いた	
<a href="#">H7832</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8191</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0525</a>	<a href="#">H0681</a>	<a href="#">H1961</a>	
						עַתָּה	בְּכֹל	לְפָנָיו
						時に	すべての	その-前で
						<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6440</a>

わたしは、そのかたわらにあって、名匠となり、日々に喜び、常にその前に楽しみ、

פ	אָדָם:	בְּנֵי	אֶת-	וְשִׂשְׁשִׁים	אֶרְצוֹ	בְּתִבְלֵי	מְשַׁחֶקֶת	31
一	人の	子らと	共に	私の-喜びは	その-地の	世界の-中で	楽しんで	
	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H8191</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8398</a>	<a href="#">H7832</a>	

その地で楽しみ、また世の人を喜んだ。

	וְשָׁמְרוּ:	דְּרָכַי	וְאֲשֵׁרֵי	לִי	שָׁמְעוּ-	בְּנֵים	וְעַתָּה	32
	守る-者は	私の-道を	幸いな-者は	私に	聞け	子らよ	今こそ	
	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0835</a>		<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H6258</a>	

それゆえ、子供らよ、今わたしの言うことを聞け、わたしの道を守る者はさいわいである。

	תִּפְרְעוּ:	וְאֵל-	וְחִכְמוּ	מוֹסֵר	שָׁמְעוּ	33
	怠るな	ではなく	賢く-あれ	訓戒を	聞け	
		<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H2449</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H8085</a>	

教訓を聞いて、知恵を得よ、これを捨ててはならない。

מְזוֹנָת	לְשֹׁמֵר	יּוֹם	וַיּוֹם	דְּלֶתַי	עַל-	לְשֹׁקֵד	לִי	שָׁמַעַ	אָדָם	אֲשֵׁרֵי	34
柱の-傍らで	守り	日ごとに	日ごとに	私の-扉の	傍らで	見張り	私に	聞く	人は	幸いだ	
<a href="#">H4201</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>			<a href="#">H8245</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0835</a>	
										פֶּתְחֵי:	
										私の-入口の	
										<a href="#">H6607</a>	

わたしの言うことを聞き、日々わたしの門のかたわらでうかがい、わたしの戸口の柱のわきで待つ人はさいわいである。

	מִיְהוָה:	רְצוֹן	וַיִּפֶק	חַיִּים	(מֵצֵא)	מֵצֵא	מֵצֵא	כִּי	35
	主から	恵みを	得る	命を	見出す	一	私を-見出す-者は	なぜなら	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H6329</a>		<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4672</a>		

それは、わたしを得る者は命を得、主から恵みを得るからである。

פ	מָוֶת:	אָהָבו	מְשֹׂנְאֵי	כָּל-	נַפְשׁוֹ	חָמָס	וְחָטְאֵי	36
一	死を	愛する	私を-憎む-者は	すべて	自分の-魂を	損なう	しかし-逸れる-者は	
	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H2554</a>	<a href="#">H2398</a>	

わたしを失う者は自分の命をそこなう、すべてわたしを憎む者は死を愛する者である」。